



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Memorias del Programa de Redes de investigación en docencia universitaria

Convocatoria
2021-22

Memòries del Programa de Xarxes de investigació en docència universitària

Convocatòria
2021-22

Satorre Cuerda, Rosana (Coordinación)
Menargues Marcilla, María Asunción; Díez Ros, Rocío; Pellín Buades, Neus (Eds.)

UA

UNIVERSITAT D'ALACANT
UNIVERSIDAD DE ALICANTE

Vicerectorat de Transformació Digital
Vicerrectorado de Transformación Digital
Institut de Ciències de l'Educació
Instituto de Ciencias de la Educación

Memorias del Programa de Redes de investigación en docencia universitaria. Convocatoria 2021-22 / Memòries del Programa de Xarxes d'investigació en docència universitària. Convocatòria 2021-22

Organització: Institut de Ciències de l'Educació (Vicerectorat de Transformació Digital) de la Universitat d'Alacant/ Organización: Instituto de Ciencias de la Educación (Vicerrectorado de Transformación Digital) de la Universidad de Alicante

Edició / Edición: Rosana Satorre Cuerda (Coord.), Asunción Menargues Marcilla, Rocío Díez Ros, Neus Pellin Buades

Revisió i maquetació: ICE de la Universitat d'Alacant/ Revisión y maquetación: ICE de la Universidad de Alicante

Primera edició / Primera edición: desembre 2022

© De l'edició/ De la edición: Rosana Satorre Cuerda, Asunción Menargues Marcilla, Rocío Díez Ros & Neus Pellin Buades

© Del text: les autores i autors / Del texto: las autoras y autores

© D'aquesta edició: Universitat d'Alacant / De esta edición: Universidad de Alicante

ice@ua.es

Memorias del Programa de Redes de investigación en docencia universitaria. Convocatoria 2021-22 / Memòries del Programa de Xarxes d'investigació en docència universitària. Convocatòria 2021-22

© 2022 by Universitat d'Alacant / Universidad de Alicante is licensed under CC BY-NC-ND 4.0

ISBN: 978-84-09-45382-5

Qualsevol forma de reproducció, distribució, comunicació pública o transformació d'aquesta obra només pot ser realitzada amb l'autorització dels seus titulars, llevat de les excepcions previstes per la llei. Adreceu-vos a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necessiteu fotocopiar o escanejar algun fragment d'aquesta obra. / Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Producció: Institut de Ciències de l'Educació (ICE) de la Universitat d'Alacant / Producción: Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) de la Universidad de Alicante

Aquesta publicació s'ha fet seguint les directrius d'accessibilitat UNE-EN 301549:2020 / Esta publicación se ha hecho siguiendo las directrices de accesibilidad UNE-EN 301549:2020.

EDITORIAL: Les opinions i continguts dels treballs publicats en aquesta obra són de responsabilitat exclusiva de les autores i dels autors. / Las opiniones y contenidos de los trabajos publicados en esta obra son de responsabilidad exclusiva de las autoras y de los autores.

46. El rol de la cultura en la enseñanza-aprendizaje del inglés

Tabuenca Cuevas, María¹; Sánchez Sánchez, Gabriel²; Fernández Molina, Javier³ Andugar Soto, Ana⁴, Mateo Guillen, Copelia⁵, Miralles Alberola, Dolores⁶, Encabo Fernández, Eduardo⁷, Cortina Pérez, Beatriz⁸, Kic-Drgas, Joanna⁹, Krawiec, Marek¹⁰, Pradas Esteban, Francisco¹¹

¹ Universidad de Alicante, Departamento de Innovación y Formación, maria.tabuenca@ua.es

² Universidad de Alicante, Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura, gsanchezsanchez@um.es

³ Universidad de Alicante, Departamento de Innovación y Formación, javierfmolina@ua.es

⁴ Universidad de Alicante, Departamento de Innovación y Formación, ana.andugar@ua.es

⁵ Universidad de Alicante, Departamento de Innovación y Formación, copelia.mateo@ua.es

⁶ Universidad de Alicante, Departamento de Innovación y Formación, lolamiralles@ua.es

⁷ Universidad de Murcia, Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura, edencabo@um.es

⁸ Universidad de Granada, Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura, bcortina@ugr.es

⁹ Adam Mickiewicz University, Departamento de Didáctica de la Lengua, marass24@wp.pl

¹⁰ Adam Mickiewicz University, Departamento de Didáctica de la Lengua, j.drgas@amu.edu.pl

Universidad de Alicante, franpradas15@hotmail.com

Resumen (Abstract)

En España, el inglés es la lengua extranjera que más se enseña, tanto en la etapa de Educación Infantil como Primaria, pero la enseñanza del idioma no siempre incluye el componente cultural, que es parte imprescindible del aprendizaje lingüístico de una LE (Consejo de Europa, 2001). En pos de recoger datos sobre la cultura en la enseñanza de la LE, se realizó un estudio en tres fases: se analizó el contenido de los decretos de Educación Infantil y Primaria en la Comunidad Valenciana, la Región de Murcia y Andalucía. Asimismo, se analizó el componente cultural de los temarios de las asignaturas Didáctica del inglés en los dos grados de la Universidad de Alicante. Finalmente, se hizo una encuesta online al alumnado de los grados de Infantil y Primaria en la Universidad de Alicante con preguntas cuantitativas y cualitativas sobre sus actitudes, y conocimientos sobre la cultura en el aula de LE. Los resultados corroboran la necesidad de un replanteamiento de cómo se enseña la LE dada la importancia de la cultura en el aprendizaje de idiomas y de ofrecer una formación lo más completa posible para los futuros profesores de inglés de ambas etapas educativas (Beacco et al., 2016).

Palabras clave: cultura, inglés, Primaria, Infantil, lengua extranjera

1. Introducción

En España, la lengua extranjera (LE) que más se enseña, tanto en la etapa de Educación Infantil como Primaria, es el inglés, que resulta elegido por el 96-99% de centros escolares (Eurostat, 2019). Sin embargo, la importancia de la cultura en la enseñanza y aprendizaje de la lengua extranjera no siempre es evidente en las aulas. En la Comunidad Valenciana, los decretos de las etapas de Educación Infantil y Primaria (Decreto 38/2008 y Decreto 108/2014) contienen numerosas referencias a cultura y su importancia para el aprendizaje de un idioma. Esta presencia de la cultura debería tener más peso en los apartados de Lengua extranjera dada la importancia de lengua y cultura en el aula de inglés. Además, numerosos estudios durante las últimas dos décadas han demostrado la importancia del componente cultural en el aprendizaje de LE de todas las etapas educativas (Byram & Feng, 2004; Keating,

2001). Asimismo, el Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas (MCERL) resalta que la enseñanza de la cultura en el aula de LE “produce una conciencia intercultural” (Consejo de Europa, 2001:101). A pesar de esto, hay estudios que demuestran que, a menudo, el componente cultural es un área problemática en la enseñanza y aprendizaje de la LE (Kramersch, 2013); y uno de los problemas es el propio profesorado, que no sabe cómo abordar la cultura en el aula de LE y no se siente preparado para hacerlo. Por tanto, hay que realizar estudios que indaguen sobre los múltiples factores que pueden influenciar a los profesores en su uso o no uso de la cultura en el aula de LE tanto a nivel de Educación Infantil y Primaria.

1.1 Problema o cuestión específica del objeto de estudio

Hace dos décadas, con la publicación del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas (MCERL), quedó patente que la enseñanza de una segunda lengua conlleva también la enseñanza de su componente cultural (Consejo de Europa, 2001). Por tanto, es necesario resaltar que la importancia de la cultura en la enseñanza y aprendizaje de un idioma se ve reflejado en el MCERL (Consejo de Europa, 2001), en el apartado de conocimiento sociocultural de una lengua. Se explica que “tiene la importancia suficiente como para merecer la atención del alumno, sobre todo porque, al contrario que muchos otros aspectos del conocimiento, es probable que no se encuentre en su experiencia previa y puede que esté distorsionado por los estereotipos” (Consejo de Europa, 2001:100). Por esta razón, el contenido sociocultural que debería estar vinculado al aprendizaje de un idioma se presenta dividido en siete categorías que vienen descritas brevemente a continuación:

Tabla 1. Contenido sociocultural (Consejo de Europa, 2001:100-1)

| | |
|---|--|
| 1. Lenguaje corporal, el conocimiento de las convenciones que rigen dicho comportamiento. | 2. Vida diaria (por ejemplo: comida, días festivos, etc.) |
| 3. Condiciones de vida (por ejemplo: niveles de vida, condiciones de la vivienda, etc.) | 4. Relaciones personales, incluyendo relaciones de poder y solidaridad (por ejemplo: relaciones familiares). |

| | |
|---|---|
| 5. Comportamiento ritual (por ejemplo: comportamiento del público y de los espectadores en representaciones y ceremonias públicas, celebraciones, festividades, bailes, discotecas, etc.) | 6. Valores, creencia y actitudes respecto a factores como: culturas regionales, seguridad, instituciones, identidad nacional, riqueza (ingresos y herencia), etc. |
| 7. Convenciones sociales, por ejemplo, respecto a ofrecer y recibir hospitalidad. | |

En el MCERL, sin embargo, no aparecen actividades concretas para abordar el tema de la cultura en la enseñanza de una LE (Consejo de Europa, 2001, 2020). Identifica estas categorías, que son muy amplias y abarcan todos los aspectos culturales que pueden ser relevantes, pero necesitan ser interpretadas e integradas en cada nivel educativo. Este enfoque además permite un tratamiento global de elementos socioculturales en la enseñanza de un idioma, pero es necesario tener en cuenta que los contextos nacionales distintos en Europa requiere la interpretación de legisladores, profesores, y editoriales de la integración adecuada de elementos culturales en el aula de LE.

Queda patente que los currículos de LE deberían contener componentes socioculturales desde los inicios del aprendizaje de una LE para permitir una adecuada integración de los componentes culturales en todas las etapas educativas. Los estudios al respecto demuestran que es complicado enseñar un idioma sin enseñar algunas características de su cultura (Hilliard, 2014), pero ¿cuánta presencia de la cultura realmente hay en los currículos de la LE en los niveles de Educación Infantil y Primaria?

Se tomará como ejemplo la Comunidad Valenciana, que fue una de las primeras comunidades en España que introdujo inglés como una lengua extranjera en la etapa de Educación Infantil (Informe Eurydice, 2017). Asimismo, se está utilizando el inglés para impartir asignaturas no lingüísticas como Educación Física, o Plástica (Arts and Crafts) en la etapa de la Educación Primaria. Dada la importancia del componente cultural, se ha de suponer que algunos de estos elementos estarían presentes y claramente indicados en los currículos de la LE tanto en la etapa de la educación Infantil como en la de Primaria. Si se analiza el Decreto que marca los contenidos para la Educación Infantil de la Comunidad Valenciana, lo primero que destaca es que no se ha producido ningún cambio desde su publicación en 2008. En el Decreto

38/2008 de LE de la etapa de Educación Infantil se encuentra la referencia a la importancia de la cultura en el tercer bloque de contenidos (Los lenguajes: comunicación y representación):

La educación en comunicación pone el énfasis en el desarrollo de las habilidades comunicativas –lingüística, discursiva, sociocultural y estratégica– con el concurso, además de los recursos tradicionales, de los medios de comunicación y de las tecnologías de la información y la comunicación. (p.55033) (cursiva y subrayado propias)

Asimismo, se pueden encontrar referencias a la importancia de la cultura en el Decreto 108/2014 de la Comunidad Valenciana en la etapa de Educación Primaria precisamente en el preámbulo del área Primera lengua extranjera: inglés:

No se debe olvidar que el área de inglés faculta al alumnado para estar en contacto con realidades no solo anglosajonas sino mundiales, dado el valor del inglés como lengua global. En este sentido los aspectos socioculturales y socio-lingüísticos que se derivan del aprendizaje de la lengua inglesa, servirán de instrumento al conocimiento de otras culturas, sensibilidades y formas de hacer que configurarán en el alumnado una visión holística (p. 16577) (cursiva y subrayado propias).

Aunque hay numerosas referencias a cultura en ambos decretos (en el caso de Educación Infantil la palabra aparece 84 veces y en Educación Primaria 629 veces), sin embargo, las áreas específicas de lengua extranjera tienen pocas referencias a la cultura en el contenido ni de forma general ni específica. Esta crea una dificultad real en la interpretación de qué es la cultura y a qué marco de elementos socioculturales se refiere. Esta ambigüedad implica que la integración de la cultura a menudo es un área problemática en la enseñanza de una LE.

1.2 Revisión de la literatura

En el campo de estudio sobre el aprendizaje y enseñanza de idiomas, numerosos investigadores llevan tiempo entrelazando estos dos elementos: lengua y cultura, como es el caso de Attinasi y Friedrich (1995), quienes acuñaron el término *linguacultura* para indicar que tanto el idioma como la cultura constituyen un mismo universo o dominio de experiencia. En las últimas dos décadas, numerosos estudios en este campo han constatado la innegable necesidad de tratar la cultura en el aprendizaje de una segunda

lengua. Byram (1997) constata que los profesores de idiomas son profesores de cultura razonando todos los factores que apoyan esta afirmación. Muchos otros autores siguen en esta línea, como hace Keating (2001), cuando explica que la lengua y la cultura están vinculadas en la transmisión del conocimiento, en la construcción de la vida social e ideologías sobre el uso del lenguaje y su relación con el comportamiento humano.

Según Maley (1986), cuando un profesor presenta materiales de enseñanza de idiomas, debe entender que estos serán vistos de manera diferente por los estudiantes dependiendo de sus puntos de vista culturales. Sin embargo, estudios previos sobre la percepción de profesores sobre la relevancia de la cultura en la enseñanza de la LE revelan que hay opiniones encontradas sobre este tema. Se puede ver que hay profesores de LE que creen que los profesores de lengua no enseñan nada más la lengua, por tanto es tarea de otros enseñar cultura (Kramsch, 2013). Esta percepción del profesorado a menudo se traslada al alumnado, que prefiere trabajar los aspectos más instrumentales del aprendizaje de un idioma ignorando la aportación valiosa de la cultura en eses mismo aprendizaje (Mazzo, 2002). Esto acarrea otra consecuencia, que en general hay escasa formación en la enseñanza de lengua y cultura, cuya enseñanza provoca un rechazo por miedo a caer en los estereotipos promovidos por el libro de texto, de ahí que se prefiera permanecer en el terreno seguro de la enseñanza de la gramática y vocabulario (Kramsch, 2013).

1.3 Propósitos u objetivos

Por consiguiente, hay tres objetivos principales en este trabajo, el primero es analizar el contenido de los decretos de la Comunidad Valenciana, la Región de Murcia y la Comunidad Autónoma de Andalucía en las etapas de la Educación Infantil y Primaria para ver cuál es la presencia de la cultura en el currículo de la LE. El segundo objetivo es identificar si existen asignaturas específicas sobre lengua y cultura para futuros profesores en las universidades de Alicante, Murcia y Granada. Si no hay asignaturas específicas, qué presencia hay de la cultura en las asignaturas de Didáctica de LE. Finalmente, si hay alumnos que no tienen formación específica sobre LE y cultura, el último objetivo es saber qué piensan los futuros profesores de inglés en las asignaturas Didáctica del Inglés sobre la necesidad de trabajar la cultura en la enseñanza de la LE.

Nuestras hipótesis son las siguientes: primero, que el concepto de cultura es ambiguo en los decretos cuando va asociado a la LE y que esta ambigüedad

hace difícil entender cómo se puede integrar cultura en el currículo de LE de las dos etapas educativas. Segundo, que las dos asignaturas de Didáctica del Inglés en los grados de las tres universidades no tendrán un alto contenido de cultura en la enseñanza de una LE. El último objetivo es saber qué piensan los futuros profesores de inglés en las asignaturas Didáctica del Inglés sobre la necesidad de trabajar la cultura en la enseñanza de la LE.

2. Método

2.1. Descripción del contexto y de los participantes

Se pasó una encuesta solo a los alumnos de la Universidad de Alicante dado que no hay ninguna asignatura específica sobre LE y cultura. Solo hay una asignatura obligatoria de *Didáctica del Inglés* tanto en el grado de Educación Infantil como en el de Educación Primaria y se imparten en semestres distintos. La participación en la encuesta fue voluntaria, se realizó fuera del aula y fue *online*. Se pidió que participaran solo los alumnos que tenían intención de ser profesores de LE en el futuro y así se podría limitar el número de participantes de una forma razonada. El alumnado del Grado de Infantil lo realizó en el mes de noviembre de 2021 y los alumnos del Grado de Primaria en el mes de abril de 2022.

Tabla 2. Número de participantes por grado y sexo

| Número de participantes (112 total) | Grado | Sexo |
|-------------------------------------|----------|--------|
| 42 | Infantil | mujer |
| 4 | Infantil | hombre |
| 59 | | mujer |
| Primaria | | |
| 7 | Primaria | hombre |

2.2. Instrumentos y procedimientos

En pos de recoger datos sobre todos estos aspectos, este estudio tiene tres fases; se utiliza un método mixto (Shorten & Smith, 2017). Se utilizan datos cuantitativos y cualitativos para indagar más en el tema desde varias perspectivas. Por esta razón se dividió el estudio en tres fases: en la primera se ha utilizado *Word Stat* para analizar el contenido de los decretos de la Comunidad Valenciana en las etapas de la Educación Infantil y Primaria en

el ámbito de la cultura y la lengua extranjera. Asimismo, se ha analizado el componente cultural de los temarios de las asignaturas específicas de Didáctica del inglés en los dos grados de la Universidad de Alicante. Finalmente, se ha realizado una encuesta *online* con el alumnado de los grados de Infantil y Primaria en la Universidad de Alicante con preguntas cuantitativas y cualitativas sobre sus conocimientos sobre la cultura en el aula de LE. Posteriormente, se han utilizado los programas *SPSS* y *Aquad 6* para el análisis de los datos de la encuesta.

3. Resultados

En la primera fase se analizaron los decretos de Educación Infantil y de Educación Primaria en las tres regiones. Se analizaron específicamente, el tercer bloque de contenidos: los lenguajes: comunicación y representación y área Primera lengua extranjera: inglés respectivamente. Se buscaba la frecuencia de las palabras *cultura* y *sociocultural* en el texto de ambos. Como ejemplo, se pueden ver los resultados del análisis del decreto de Educación Infantil de la Comunidad Valenciana.

Tabla 3. Análisis de frecuencia de palabras cultura y sociocultural en los Decretos de Ed. Infantil y Primaria

| Ed. Infantil Decreto 38/2008 | | Ed. Primaria Decreto 108/2014 | |
|------------------------------|---|-------------------------------|---|
| Comunidad Valenciana | | Comunidad Valenciana | |
| 13,876 | Número total de palabras en el apartado | 22,267 | Número total de palabras en el apartado |
| 19 (0,001%) | Frecuencia de la palabra cultura | 73 (0,003%) | Frecuencia de la palabra cultura |
| 0 (0%) | Frecuencia de la palabra sociocultural | 51 (002%) | Frecuencia de la palabra sociocultural |

El análisis dejó patente que el término *cultura* se empleaba en las tres áreas de forma general, con algunas pocas referencias específicas al aprendizaje de una LE. Esto contrasta con los resultados del decreto de Educación Primaria. En este caso, el análisis más detallado del Decreto 108/2014 sobre frecuencia de estas palabras revela que la cultura tiene un apartado específico en los contenidos llamado ‘aspectos socioculturales y sociolingüísticos’ que presenta contenido tanto general como específico sobre la cultura. Por consiguiente, se encuentran criterios de evaluación sobre estos contenidos, por ejemplo: L1.3.

Distinguir aspectos socioculturales y sociolingüísticos concretos de distintos países, como características propias y costumbres (p. 16578).

En la siguiente fase, se identificaron las asignaturas específicas sobre cultura para futuros profesores en las tres universidades en los grados de Educación Infantil y en Educación Primaria en las tres universidades.

Tabla 4. Asignaturas específicas sobre cultura en los grados de Educación

| Grado | Universidad de Alicante | Universidad de Murcia | Universidad de Granada |
|--------------|-------------------------|---|---|
| Ed. Primaria | No | Aspectos de vida y cultura en el Reino Unido y su didáctica | Didáctica de la cultura de la lengua extranjera |
| Ed. Infantil | No | No | Diversidad, interculturalidad y educación inclusiva |

Al identificar que no había ninguna asignatura específica en la UA, en ninguno de los dos grados, se decidió analizar con más detalle las asignaturas Didáctica del Inglés (17111 y 17519) de los grados de Educación Infantil y Primaria. Se buscaba la frecuencia de las palabras *cultura* y *sociocultural* en el temario de ambos.

Tabla 5. Análisis de frecuencia de palabras cultura y sociocultural

| Educación Infantil | | Educación Primaria | |
|--------------------|---|--------------------|---|
| 18,147 | Número total de palabras en el apartado | 22,567 | Número total de palabras en el apartado |
| 6 (0,0003%) | Frecuencia de la palabra cultura | 15 (0,0007%) | Frecuencia de la palabra cultura |
| 4 (0,0002%) | Frecuencia de la palabra sociocultural | 3 (0001%) | Frecuencia de la palabra sociocultural |

Hay escasas referencias a estos términos en los dos temarios, lo que demuestra que se hace poco hincapié en este elemento en las dos asignaturas.

En la última fase del estudio, se analizó una encuesta *online* breve del

alumnado de los grados de Infantil y Primaria en la Universidad de Alicante con preguntas cuantitativas y cualitativas sobre sus experiencias, actitudes, y conocimientos sobre la cultura en el aula de LE. Un total de 112 alumnos participaron en el cuestionario *online*. La primera pregunta utilizaba una escala de *Likert* de cinco puntos para determinar cuál es la importancia de la cultura en la enseñanza de una LE.

Tabla 6. Importancia de la cultura en la enseñanza-aprendizaje de una LE

| Grado | muy importante | importante | importancia moderada | poca importancia | nada importante |
|----------|----------------|------------|----------------------|------------------|-----------------|
| Infantil | 5 (11%) | 3 (6%) | 26 (56%) | 10 (22%) | 2 (4%) |
| Primaria | 11(16%) | 23 (36%) | 27 (41%) | 5 (7%) | 0 (0%) |

Se puede ver que el 73% del alumnado de Educación Infantil le da alguna medida de importancia. En el caso del alumnado de Educación Primaria, el 16% piensa que es muy importante; el 36%, importante; y el 41%, de importancia moderada. Si se suman las tres categorías, hay un 92% que le da alguna importancia a la cultura, lo que indica un elevado grado de valor para el alumnado.

La segunda pregunta era abierta. Tenían que dar mínimo y máximo tres ejemplos de *qué es cultura en el aula de LE*. Se analizaron las respuestas codificando las categorías que aparecían.

Tabla 7. Categorías de cultura (Infantil)

| # álbumes | #canciones | #festivos |
|-----------|------------|-----------|
| 22 | 41 | 24 |

Se encontraron tres categorías relacionadas con actividades del aula (lectura de cuentos, aprender canciones, celebrar festivos), que se relacionan con el componente cultural en el aula de LE. En el caso del alumnado del Grado de Primaria, los resultados resaltaron un cambio importante.

Tabla 8. Categorías de cultura (Primaria)

| # cosas culturales en el libro de texto | #canciones | #cuentos |
|---|------------|----------|
| 66 (100%) | 24 (36%) | 21 (32%) |

La identificación del libro de texto como portador de contenido cultural fue absoluta. El uso de canciones o cuentos está muy por debajo del libro de texto.

La última pregunta era abierta e indagaba sobre la manera de trabajar la cultura en el aula. Se preguntó cómo se trabaja la cultura en el aula de LE.

Tabla 9. Categorías sobre cómo se usa la cultura en el aula

| Grado | aprender vocabulario | comprensión lectora | debate/discusión oral | comprension oral | otros |
|----------|----------------------|---------------------|-----------------------|------------------|-------|
| Infantil | 90% | 0% | 0% | 7% | 0,3% |
| Primaria | 48% | 27% | 10% | 14% | 1% |

Se puede ver que el alumnado relaciona la cultura con el desarrollo de las destrezas, pero no con el desarrollo de la competencia cultural. Este análisis demuestra que la cultura se asocia con ejercicios de gramática, o de vocabulario entre otros en los cuales se trabajan destrezas lingüísticas y no se profundiza más allá de los elementos más superficiales asociados con la cultura.

4. Conclusiones

Este limitado estudio demuestra que la cultura es problemática en la enseñanza y el aprendizaje de una LE. De las tres universidades que han participado en este estudio, solo una proporciona una asignatura en cada grado para los futuros profesores, pero este no es el caso en las otras dos universidades. Se puede ver que la cultura a veces no es una parte ni de la formación de futuros profesores ni de su experiencia como alumnado de una lengua extranjera. Aunque el MCERL indica que la cultura es una parte esencial de la enseñanza de una LE, no está claro cómo hay que formar al profesorado de LE. Es más, un resultado sorprendente en el caso del alumnado de Primaria es la identificación del libro de texto como la principal fuente de cultura en el aula de LE. Muchos estudios señalan que el recurso más utilizado es el libro de texto y, como señala Forman (2014), para los maestros, el libro de texto en muchos casos es el equivalente del plan de estudios y esto conlleva un inconveniente, que el libro de texto tiene una autoridad más allá de la crítica. Por tanto, la información cultural incluida o omitida en los libros de texto es particularmente influyente en contextos de la enseñanza del inglés. En pos de identificar esta

línea específica de estudio, Byram (2008) y Sercu (2010) proponen maneras de señalar elementos culturales en los libros de texto, el recurso más utilizado en el aula de inglés. Otros, como Kim y Paek (2015); Hilliard (2014); o Shin et al. (2011) hacen análisis de libros de textos y proponen marcos que seguir en esta labor. Cuando se trata de analizar el peso de la cultura de un idioma en un libro de texto, hay autores que hablan de un currículum “oculto” (Hinkel, 1999), “el otro” currículum (Margolis et al., 2001), o un currículum “nulo” (Gehrke, Knapp, & Sirotnik, 1992), refiriéndose a estos tipos de currículum como “poderosos”. Hay investigaciones que señalan que un libro de texto es un texto altamente polifónico que condensa varios tipos de textos verbales, gráficos y visuales, y que tiene como objetivo cristalizar una cosmogonía autorizada o “versión legitimada” del mundo social (Canale, 2016). Por tanto, y teniendo en cuenta la importancia del aprendizaje de idiomas y la cultura los futuros profesores de Primaria, una propuesta de esta Red sería que los alumnos del Grado de Primaria deben ser capaces de identificar y evaluar el contenido cultural de los libros de texto para la enseñanza del inglés al ser uno de los recursos más usados en el aula y sobre el que tienen capacidad de decidir. Esto es otra línea de estudio que se puede seguir para apoyar la formación del futuro profesorado de LE.

5. Tareas desarrolladas en la red

| Participante de la red | Tareas que desarrolla |
|------------------------|---|
| Tabuena Cuevas, María | <p>Organización y participación en el Seminario: El rol de la cultura en la enseñanza y aprendizaje de la LE.</p> <p>Diseño de la red, recogida y análisis de datos, redacción de capítulo de Redes.</p> <p>Co-autora de la presentación en Redes.</p> <p>Organización, edición y trámites administrativos del libro sobre la temática de la Red.</p> <p>Editora del libro y autora de un capítulo del libro de la Red.</p> |

| | |
|-----------------------------------|---|
| <p>Sánchez Sánchez, Gabriel</p> | <p>Participación en el Seminario: El rol de la cultura en la enseñanza y aprendizaje de la LE.</p> <p>Recogida de datos y análisis; redacción de capítulo de Redes.</p> <p>Organización, edición y trámites administrativos del libro sobre la temática de la Red.</p> <p>Editor del libro y autor de un capítulo del libro de la Red y co-autor de la presentación en Redes.</p> |
| <p>Fernández Molina, Javier</p> | <p>Organización y participación en el Seminario: El rol de la cultura en la enseñanza y aprendizaje de la LE</p> <p>Recogida de datos y co-autor de la presentación en Redes.</p> <p>Autor de un capítulo del libro de la Red</p> |
| <p>Andugar Soto, Ana</p> | <p>Organización y participación en el Seminario: El rol de la cultura en la enseñanza y aprendizaje de la LE</p> <p>Recogida y análisis de datos, y co-autora de la presentación en Redes.</p> <p>Co-autora de un capítulo del libro de la Red</p> |
| <p>Mateo Guillen, Copelia</p> | <p>Participación en el Seminario: El rol de la cultura en la enseñanza y aprendizaje de la LE</p> <p>Recogida de datos y co-autora de la presentación en Redes</p> <p>Co-autora de un capítulo del libro de la Red</p> |
| <p>Miralles Alberola, Dolores</p> | <p>Participación en el Seminario: El rol de la cultura en la enseñanza y aprendizaje de la LE</p> <p>Co-autora de un capítulo del libro de la Red y co-autora de la presentación en Redes</p> |

| | |
|---------------------------|--|
| Encabo Fernández, Eduardo | Participación en el Seminario: El rol de la cultura en la enseñanza y aprendizaje de la LE Recogida de datos y co-autora de la presentación en Redes Co-autor de un capítulo del libro de la Red |
| Cortina Pérez, Beatriz | Participación en el Seminario: El rol de la cultura en la enseñanza y aprendizaje de la LE Co-autora de la presentación en Redes Co-autora de un capítulo del libro de la Red |
| Kic-Drgas, Joanna | Participación en el Seminario: El rol de la cultura en la enseñanza y aprendizaje de la LE Búsqueda de bibliografía y co-autora de la presentación en Redes Co-autora de un capítulo del libro de la Red |
| Krawiec, Marek | Participación en el Seminario: El rol de la cultura en la enseñanza y aprendizaje de la LE Búsqueda de bibliografía Co-autor de un capítulo del libro de la Red |
| Pradas Esteban, Francisco | Organización y ponente de la comunicación de la Red en el congreso de la UA. Co-autor de un capítulo del libro de la Red |

6. Referencias bibliográficas

Attinasi, J. y Friedrich, A. P. (1995). Dialogic Breakthrough: Catalysis and Synthesis in Life-changing Dialogue. En D. Tedlock, y B. Mannheim (ed). *The Dialogic Emergence of Culture* (pp. 33-53). Urbana-Champaign: University of Illinois Press.

Beacco, J. C., Byram, M., Cavalli, M., Coste, D., Cuenat, M. E., Goullier, F., & Panthier, J. (2016). *Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education*. Strasbourg: Council of Europe Publishing.

- Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Bristol: Multilingual Matters Publishers
- Byram, M. (2008). *From foreign language education to education for intercultural citizenship: essays and reflections*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Byram, M., & Feng, A. (2004). Culture and Language Learning: Teaching, Research, and Scholarship. *Language Teaching*, 37, 149-168.
- Canale, G. (2016). (Re)Searching culture in foreign language textbooks, or the politics of hide and seek. *Language, Culture and Curriculum*, 29(2), 225-243.
- Choudhury, R. U. (2014). The role of culture in teaching and learning of English as a foreign language. *Express, an International Journal of Multi-disciplinary Research*, 1(4), 1-20.
- Consejo de Europa (2001). *El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Strasbourg: Council of Europe Publishing.
- Consejo de Europa (2020). *El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen Complementario*. Strasbourg: Council of Europe Publishing.
- European Commission (2019). Eurostat: Pupils by education level and modern foreign language studied - absolute numbers and % of pupils by language studied. Recuperado el 28 de mayo, 2022 de: https://ec.europa.eu/eurostat/databrowser/view/educ_uoe_lang01/default/table?lang=en
- European Trade Union Committee for Education (2017). Eurydice Report: Key Data on Teaching Languages at School in Europe. Recuperado el 28 de mayo, 2022 de: [Eurydice Report: Key Data on Teaching Languages at School in Europe - European Trade Union Committee for Education \(csee-etu.org\)](https://eurydice.education.europa.eu/data-and-statistics/report/2017/01/key-data-on-teaching-languages-at-school-in-europe)
- Gehrke, N. J., Knapp, M. S., y Sirotnik, K. A. (1992). In search of the school curriculum. *Review of Research in Education*, 18, 51-110.
- Hilliard, A. D. (2014). A Critical Examination of Representation and Culture in

Four English Language Textbooks. *Language Education in Asia*, 5(2), 238-252.

- Hinkel, E. (1999). (Ed.). *Culture in second language teaching and learning*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Keating, E. (2001). The Ethnography of Communication. En P. Atkinson, A. Coffey, S. Delamont, L. Lofland, y J. Lofland, (Eds) *Handbook of Ethnography* (pp. 285-301). London: Sage Publications.
- Kim, S.Y. y Paek, J. (2015). An analysis of culture-related content in English textbooks. *Linguistic Research*, 32, 363-384.
- Kramersch, C. (2013). Teaching culture and intercultural competence. En C. Chapelle (Ed.), *The Encyclopedia of Applied Linguistics* (pp. 1-6). Malden: Wiley-Blackwell.
- Maley, A. (1986). XANADU – ‘A miracle of rare device’: the teaching of English in China. En JM Valdes (Ed.) *Culture bound: bridging the cultural gap in language teaching* (pp. 102-111). Cambridge: Cambridge University Press.
- Margolis, E., Soldatenko, M., Acker, S., y Gair, M. (2001). Peekaboo: Hiding and outing the curriculum. En E. Margolis (Ed.), *The hidden curriculum in higher education* (pp. 1-20). New York: Routledge.
- Sercu, L. (2010). Assessing Intercultural Competence: More questions than answers. En A. Paran y L. Sercu (Eds) *Testing the Untestable in Language Education* (pp. 17-35). Bristol: Multilingual Matters.
- Shin, J., Eslami, Z., y Chen, W. (2011). Presentation of local and international culture in current international English-language teaching textbooks. *Language, Culture and Curriculum*, 24(3), 253-268.
- Shorten, A. & Smith, J. (2017). Mixed methods research: expanding the evidence base. *Nursing* 20, 74-75.